

# Interferencia léxica y sintáctica de la segunda lengua en la lengua materna en un seminario de iniciación a la traducción\*

Reyes Yañez, Fabiola Susana

Universidad de Los Andes Táchira / fabirey@ula.ve

Finalizado: San Cristóbal, 2005-11-16 / Revisado: 2006-02-02 / Aceptado: 2006-05-09

## Resumen

*Este artículo muestra los resultados preliminares de una investigación que busca explorar el uso del portafolio como herramienta de evaluación y autorreflexión en la enseñanza y aprendizaje de la traducción. El proyecto tiene como marco el Seminario de Traducción de la Universidad de Los Andes Táchira. En esta etapa de la investigación, se analizó una muestra del trabajo de los estudiantes para identificar las principales categorías de interferencia léxica y sintáctica de la lengua original del texto (inglés) en la lengua término (español). Se examinan las posibles causas de dichas interferencias y se presentan algunas recomendaciones e implicaciones pedagógicas.*

**Palabras clave:** traducción, interferencia, calco, préstamo.

\*\*\*

## Abstract

### LEXICAL AND SYNTACTIC INTERFERENCE OF L2 IN L1 IN A SEMINAR ON TRANSLATION

*This paper presents the preliminary outcomes of a research project that explores the use of the portfolio as a tool of assessment and self-reflection in the teaching and learning of translation. The context of the project is the Seminar on Translation at the University of Los Andes Táchira. For this stage of the study, a sample of the students' work was analyzed in order to identify the main categories of lexical and syntactic interference of the source language (English) in the target language (Spanish). The potential causes of interference are examined and some recommendations and teaching implications discussed.*

**Key words:** translation, interference, loan translation, loan word.

\*\*\*

## Résumé

### INTERFÉRENCE LEXICALE ET SYNTAXIQUE ENTRE LA LANGUE SECONDE ET LA LANGUE MATERNELLE DANS UN SÉMINAIRE D'INTRODUCTION À LA TRADUCTION

*Cet article présente les premiers résultats d'un projet qui cherche à analyser l'utilisation de la chemise à devoirs comme instrument d'évaluation et de réflexion dans l'enseignement et l'apprentissage de la traduction. Le travail de recherche a été développé dans le Séminaire de Traduction à l'Université des Andes Táchira. Cette étape du projet analyse les travaux des étudiants pour l'identification des catégories d'interférence lexicale et syntaxique de la langue source (l'anglais) dans la langue cible (l'espagnol). On examine les causes possibles de telles interférences et on présente quelques recommandations et des implications pédagogiques.*

**Mots-clés:** traduction, interférence, calque, emprunt.

\* Este proyecto de investigación se está realizando con el apoyo del CDCHT de la Universidad de Los Andes, Mérida, y está registrado en dicho organismo bajo el código NUTA-H-200-04-04-C. Una versión inicial de este artículo fue presentada en el XXIV ENDIL, celebrado en San Cristóbal en octubre de 2005.

## 1. Introducción

La enseñanza de la traducción abarca no sólo las técnicas de comprensión y traslado de un texto de una lengua a otra, sino además el proceso de revisión que tiene que llevar a cabo todo traductor para cerciorarse de que no haya errores en el texto traducido, que pueden ser consecuencia de problemas de comprensión, interferencia de la lengua origen o redacción en la lengua término. Sin embargo, esta revisión no será exitosa si quien la realiza no está consciente de los rasgos lingüísticos formales y culturales que distinguen a las lenguas involucradas, así como de los fenómenos que son producto de la interacción entre los dos idiomas.

La traducción del inglés al español plantea a los traductores principiantes diversos retos en cuanto a la producción e identificación de errores de interferencia, que tienen que ver con cierto grado de proximidad lingüística entre ambos sistemas, así como también con el nivel de conocimiento y desempeño lingüístico y cultural de quien traduce. Por ello, es importante que el traductor principiante conozca las equivocaciones que se cometen con más frecuencia en este campo, con el fin de que se prepare y esté alerta para resolverlas.

Este artículo tiene como propósito determinar cuáles son las categorías de interferencia más frecuentes que afectan las traducciones de los estudiantes del Seminario de Traducción a cargo de la autora, así como proveer ejemplos de éstas tomados de los portafolios de los alumnos. No existe la intención de realizar un análisis contrastivo del léxico y sintaxis del inglés y el español, lo cual ya ha sido cubierto por varios investigadores (Fernández y Montero, 2003; García Yebra, 1991; García y Molesworth, 2000; López y Minett, 1997; Vázquez-Ayora, 1977); más bien, el propósito es evaluar los problemas de interferencia de los estudiantes para proponer soluciones didácticas preventivas y correctivas.

## 2. Contexto del estudio

El Seminario de Traducción es una materia optativa del quinto año de la Carrera de Educación Mención Inglés de la ULA Táchira, y tiene una carga horaria de cuatro horas semanales. En el año lectivo 2004-2005, esta asignatura tuvo un total de

34 estudiantes, quienes conformaron 17 parejas de trabajo. En el proyecto de investigación que sirve de base a este artículo se analiza una colección de muestras del trabajo de los estudiantes, recopiladas mediante el uso del portafolio, con el fin de identificar las dificultades que ellos confrontan al traducir textos del inglés al español, así como detectar y corregir problemas, entre otros, de interferencia de la lengua origen en la lengua término.

El uso del portafolio en el Seminario de Traducción ha servido para que los estudiantes tengan una muestra palpable de su progreso como traductores y puedan reflexionar acerca de éste, así como de las dificultades y problemas de traducción que deben superar.

## 3. Objetivos

Este artículo se plantea el cumplimiento de los siguientes objetivos:

- 1) Identificar las categorías de interferencia léxica y sintáctica de la lengua origen (inglés) en la lengua término (español) presentes en las traducciones realizadas por los alumnos del Seminario de Traducción.
- 2) Explorar las posibles causas de dichas interferencias.
- 3) Proponer intervenciones pedagógicas para resolver este tipo de errores.

## 4. Marco Teórico

### 4.1. La interferencia en el aprendizaje de lenguas y la interferencia en la traducción

Todo aprendiz de una lengua se enfrenta en algún momento con problemas de *transferencia negativa* o *interferencia*, términos que se utilizan para definir aquellos errores provocados por el uso de una construcción o regla de la lengua nativa en actos de habla en la segunda lengua (Richards, Platt y Platt, 1997). La interferencia de la lengua materna que experimentan los principiantes de un idioma extranjero puede obedecer a una estrategia que busca el uso de los recursos más próximos al aprendiz, como lo son las estructuras de su primera lengua (Brown, 2000). Durante las etapas iniciales del aprendizaje de la segunda lengua o lengua extranjera, el principiante prefiere utilizar aquellos términos

o estructuras que son familiares para él, de manera de desarrollar más rápidamente un cierto nivel de fluidez. Sin embargo, el traductor y por extensión los estudiantes del Seminario, experimentan un tipo de interferencia inversa: aquella de las estructuras de la lengua origen en su escritura en lengua materna. Este tipo de interferencia se debe en principio a la influencia que ejerce el texto original sobre el lector-traductor, y puede limitarlo en su expresión escrita en la lengua materna, al no saber «apartarse del original» (Delisle y Bastin 1997, p. 169). Esto desencadena una serie de extranjerismos y construcciones ajenas al español en las traducciones.

En los últimos años, se han realizando investigaciones en el área de la traducción con el fin de crear conciencia en cuanto al problema de la interferencia en esta actividad. Cruces (2001) ofrece un recuento de los errores cometidos por alumnos de una licenciatura en traducción e interpretación en España. En su registro, se exponen las causas de las faltas formales y de sentido en la traducción de textos del francés al español, con el fin de explicar las razones de la inexactitud de las versiones de los estudiantes. Concluye aseverando que la mayor parte de los errores de construcción de sentido que cometen los alumnos se deben al conocimiento limitado de la lengua origen, mientras que muchos de los errores de la fase de reformulación son producto de la falta de suficiente conocimiento de la lengua término, así como de la omisión del uso de diccionarios, textos paralelos y otros recursos de referencia. En el campo de la traducción literaria, Gil (1999) realiza un análisis de los errores cometidos en una traducción del inglés al español de la novela *The Bell*, de Iris Murdoch. El inventario presentado se clasifica en tres grupos, según la conciencia con que se concibieron los cambios realizados por la traductora, a saber: cambios obligatorios que dejaron de hacerse o se hicieron de manera defectuosa, cambios involuntarios que se efectuaron por falta de atención y/o conocimiento, y cambios deliberados concebidos de manera no acertada. Finalmente, Camón (2004) detalla un corpus utilizado para analizar el fenómeno de la interferencia lingüística en el campo de la informática. Se discuten tanto elementos no lingüísticos como anglicismos, calcos, préstamos y elementos discursivos y sintácticos presentes en las traducciones inglés-español y español-inglés de

22 textos del área.

El problema de la interferencia del traductor demuestra que la traducción, como actividad comunicativa interlingüística, es permeable a los efectos derivados del contacto entre las lenguas. Las secuelas de estas interacciones lingüísticas no suelen ser unilaterales, por lo que no se puede decir que alguna lengua sea inmune a la influencia de la otra; sin embargo, en la disciplina de la traducción la lengua que resulta más influenciada es la lengua término, cualquiera que ésta sea. Para comprender las causas y los efectos de la interferencia en la traducción es necesario explorar algunos fenómenos interlingüísticos relacionados con esta actividad.

#### 4.2. El préstamo y el calco como procedimientos de intercambio léxico y como fuentes de interferencia en la traducción

Entre los efectos más comunes que generan el contacto e intercambio entre lenguas se encuentra el surgimiento de neologismos derivados de préstamos y calcos lingüísticos. Según las definiciones dadas por Crystal (2003), el préstamo lingüístico se produce cuando «se introduce una palabra o alguna otra característica lingüística de un idioma o dialecto en otro»<sup>1</sup> (p. 459); por otra parte, el calco es un préstamo cuyos componentes han sido traducidos a otra lengua. García (1991) define el préstamo como «la palabra que una lengua toma de otra sin traducirla» (p. 332) y el calco como «una construcción imitativa que reproduce el significado de una palabra o expresión extranjera con significantes de la lengua receptora» (p. 341). Este autor también provee un ejemplo ilustrativo de la diferencia entre préstamo y calco: el vocablo *fútbol* vendría a ser un préstamo del inglés que con el tiempo se ha lexicalizado y naturalizado, es decir, ha tomado características propias de la grafía del español. Por su parte, *balompié* es el resultado de un procedimiento de calco, en el cual los morfemas del término en inglés han sido traducidos por parte (*foot = pie; ball = balón*) y reunidos para formar el vocablo español.

Vistos desde esa perspectiva, tanto el calco como el préstamo son procedimientos que favorecen el crecimiento del léxico de una lengua y que contribuyen a dar respuesta a la necesidad de nuevos voca-

blos que tienen los hablantes (Almela, 1999) para denominar el caudal de situaciones de ideas, objetos y situaciones que las culturas cada vez más globalizadas precisan asimilar. Sin embargo, a pesar de esta contribución léxica que otras lenguas, principalmente el inglés, realizan a nuestro idioma español, generalmente los términos derivados de procedimientos de préstamo y calco deben recorrer un largo camino antes de ser asimilados en nuestro sistema lingüístico y reconocidos por las autoridades de la lengua. A veces este camino está minado con argumentos desfavorables que insisten en el peligro de la excesiva influencia de otras lenguas en el español, especialmente del inglés.

Una postura equilibrada nos permite ver estos intercambios léxicos como productos naturales de la dinámica de las lenguas vivas, aceptándolos cuando el carácter del español lo permite y sabiendo que, como ya se dijo, ninguna lengua está exenta de ellos. Precisamente, el vocabulario actual del inglés denota la influencia de más de 50 idiomas extranjeros, entre ellos el español (Crystal, 2003). No obstante, es necesario distinguir entre los préstamos y calcos lingüísticos asimilados en el español y el uso indiscriminado de extranjerismos no lexicalizados o de estructuras sintácticas foráneas que son producto de una mera ignorancia de la norma del español, lo que trae como resultado la producción de errores al momento de redactar un texto en español.

Existe una gran diferencia entre calco y préstamo como operaciones para incrementar el léxico de una lengua y como fenómenos de transferencia lingüística o interferencia. García Yebra (1991) expresa que «las interferencias son calcos innecesarios o incorrectos, contrarios a la norma o a la costumbre de la lengua término» (p. 353). Lo mismo ocurre con aquellos préstamos arbitrarios que se suelen hacer de otras lenguas y que comúnmente se denominan 'extranjerismos' ('anglicismos', en el caso de vocablos que pertenecen al inglés). Es decir, el préstamo y el calco lingüísticos requieren de un tiempo para ser asimilados en el léxico del idioma y se encuentran asentados y aceptados en la lengua, mientras que como productos de la interferencia son innecesarios y se dan en situaciones muchas veces aisladas o por escogencia errada de algunos hablantes.

En este punto surge de nuevo el debate acerca de la influencia que el inglés ejerce sobre nuestra lengua española. Grijelmo (2004) insiste en que ciertos errores de interferencia lingüística que cometen los hablantes del español, a los que él hace referencia en su libro, «nacen de un problema general que nos afecta a los hispanos: el complejo de inferioridad ante el mundo anglosajón» (p.21). Otros autores tienen un enfoque diferente en este sentido. Vázquez-Ayora (1977), por ejemplo, señala que el fenómeno de interferencia lingüística está determinado por el «dominio» que ejerce una lengua sobre otra. En el caso del inglés y el español, este teórico asegura que el primero se impone al segundo en practicidad así como en riqueza de recursos para expresar la realidad, y que por ello ha ganado «internacionalización» y el primer lugar de preferencia entre las lenguas globales. De ello, podría agregarse, se deriva el carácter omnipresente del inglés en las demás culturas.

#### 4.3. Calco léxico o paronímico

Una de las categorías en las que los traductores que se inician cometen errores recurrentes es la utilización de calcos léxicos o falsos amigos. Los falsos amigos (término que en sí mismo es un calco del francés *faux amis*) son palabras que guardan semejanza formal o etimológica pero que han evolucionado de forma distinta en cada lengua, por lo que su semejanza no trasciende a lo semántico. En la disciplina del traductor, según explican López y Minett (1997), «a veces, el calco paronímico se produce porque, entre dos palabras emparentadas etimológicamente en castellano pero con una leve diferencia de significado, se elige la que no es pertinente» (p. 245). Queda de parte del traductor el saber discernir cuál vocablo elegir para su versión en la lengua término; pero esto va a depender de su pericia en la lectura en inglés y en el conocimiento y uso del español.

La competencia y uso de las lenguas origen y término por parte del traductor son factores determinantes en la producción de interferencias léxicas. Delisle y Bastin (1997) afirman que «cuanto mayor sea el dominio de los idiomas, menores serán los riesgos de incompreensión e interferencia al

reformular el sentido del mensaje». Respecto a esta acotación, es importante señalar que cuando los estudiantes toman el Seminario de Traducción están cursando paralelamente Inglés IV; esto implica que su formación de pregrado en el idioma inglés no ha finalizado y que aún están adquiriendo conocimientos y desarrollando experticia en el uso del idioma inglés en un nivel intermedio-avanzado. Por otra parte, el papel de la lengua española es fundamental en el desempeño de los estudiantes en la asignatura. Vázquez-Ayora (1977) advierte que la pertinencia de las equivalencias que el traductor consiga en la lengua término será «proporcional a su 'competencia subyacente', es decir, al conocimiento íntimo e intuitivo de la 'lengua materna» (pág. 43). Lamentablemente, el uso del español por parte de los estudiantes del Seminario pone de manifiesto ciertas limitaciones; en muchos casos los alumnos no han recibido mayor preparación formal de las normas de ortografía, redacción y gramática de la lengua materna y tienen una baja producción escrita en ese idioma, lo cual es frecuente en el sistema de educación superior venezolano (Serrón, 2004).

Igualmente, la poca distancia entre dos sistemas lingüísticos, que puede en cierto modo facilitar la traducción, o al menos la traducción literal (García Yebra, 1991), puede también determinar la cantidad de falsos amigos entre ellas. Uno de los factores asociados a la alta frecuencia de falsos amigos entre el inglés y el español es el amplio aporte léxico que el primero recibió del latín y de las lenguas romance. Crystal (2003) asegura que a finales del Renacimiento, el léxico del inglés se duplicó por la influencia de otras lenguas europeas, principalmente las derivadas del latín, y que actualmente la gran mayoría de estos préstamos ha sobrevivido aun cuando en algunos casos su uso se restrinja al registro formal o al lenguaje literario o especializado. Esto se podría relacionar con lo que ya se dijo acerca de los términos que tienen relación etimológica pero que han experimentado procesos evolutivos diferentes en cada lengua. El Cambridge International Dictionary of English (2001) muestra un inventario de 113 falsos amigos entre el inglés y el español (p. 435) y García y Molesworth (2000) reportan una lista de más de 130; en estas publicaciones, la mayoría de los ítemes registrados son palabras de alta frecuencia de uso en ambos idiomas, como *actually*

/ *actualmente*, *career* / *carrera*, *eventually* / *eventualmente*, entre otras.

#### 4.4. Calco sintáctico o estructural.

Comparadas con el calco paronímico, las interferencias sintácticas o estructurales pueden llegar a infiltrarse de forma más sutil pero a la vez más perniciosa en las versiones producidas por traductores inexpertos o distraídos. Esto quiere decir que este tipo de calco es menos obvio y por lo tanto más difícil de reconocer, incluso si el que traduce posee dominio de la lengua original de los textos. Precisamente, el área de detección de estos problemas es la lengua término, en nuestro caso el español, ya que es sólo allí donde se perciben las faltas en las que incurrió el traductor. La amenaza del calco estructural radica en el hecho de que no atenta directamente contra el significado de los lexemas, muchas veces ni siquiera contra el sentido, sino que va en contra del llamado 'genio de la lengua', es decir el carácter expresivo del sistema (Delisle y Bastin, 1997). Es a raíz de estas faltas que al leer una versión deficiente expresamos frases como 'esto no suena natural' o 'esto no parece español'; ya que la personalidad de cada idioma se pone de manifiesto al rechazar más que al aceptar rasgos que no están de acuerdo con sus parámetros (Grijelmo, 2005).

Estos calcos innecesarios hacen que las traducciones dejen de ser «comunicativas» en cuanto que no se enfocan en el lector-receptor del mensaje y lo privan del «efecto de equivalencia» deseable en toda traducción (Newmark, 1987). El traductor inexperto o distraído que calca la sintaxis del texto en inglés bien podrá crear una versión con palabras netamente españolas que tenga correspondencia semántica con el mensaje original, pero dicha versión carecerá del carácter propio del español, debido a las diferencias sintácticas entre ambas lenguas.

A este respecto, Vázquez-Ayora (1977) indica: la 'sintaxis literal' es tan peligrosa como el 'léxico literal'. Se cree a veces que el literalismo concierne únicamente al defecto de verter el original palabra por palabra; no obstante, aunque no se haga palabra por palabra, es también literal la traducción inerte que no se adueña del espíritu, del movimiento de una a otra idea, de la fuerza

de las metáforas, de las tesitura afectiva, en una palabra, del espíritu que anima al original (p. 261).

Lo expresado por Vázquez-Ayora nos debe llevar a ser más cautelosos en cuanto al uso de estructuras ajenas al español en las traducciones, ya que como veremos más adelante éste tipo de interferencia es tanto o más común que la léxica.

## 5. Recolección de datos

Durante el desarrollo del Seminario de Traducción, los alumnos recibieron instrucción teórica acerca de la traducción como proceso, de los métodos de traducción y de los procedimientos de ejecución propuestos por Vázquez-Ayora (1977), con el fin de evitar la traducción literal como único método al trasladar textos del inglés al español. Los estudiantes realizaron nueve traducciones de diferentes textos informativos, técnicos, científicos y literarios, y en cada una de ellas se les requirió preparar al menos un borrador antes de redactar la versión final. Durante la realización de cada traducción, se llevaron a cabo discusiones grupales en clase para aclarar dudas y resolver problemas específicos de vocabulario. Luego de la redacción del primer borrador, las parejas intercambiaron sus textos con el fin de ofrecer y recibir recomendaciones y correcciones tanto de contenido (significado y sentido) como de forma. Como parte de las asignaciones del Seminario, los alumnos elaboraron y actualizaron a lo largo del año escolar un portafolio de recolección, reflexión y autoevaluación de su proceso como aprendices de traductores.

En la primera fase de la investigación, se analizaron las traducciones para evaluar las dificultades que los estudiantes enfrentaron al traducir al español, específicamente las referidas a la interferencia del inglés, que era la lengua de los textos originales. Se observó que las etapas de revisión de las propias traducciones y de las traducciones de los compañeros ayudaron a solventar parte de las fallas, pero en algunos casos éstas persistieron en las versiones finales.

La segunda fase de la investigación, que se está llevando a cabo al momento de la publicación de este artículo, consiste en el análisis de las reflexiones y autoevaluaciones incluidas en los portafolios,

con el fin de determinar la utilidad de este instrumento de evaluación en la enseñanza de la traducción.

## 6. Resultados del análisis del discurso. Interferencias léxicas y sintácticas en el Seminario de Traducción

Las categorías de interferencia aquí detalladas tienen como base los tipos de calcos incorrectos que consideran López y Minett (1997) en su obra. Aunque los textos no se transcriben en su totalidad por razones de espacio, ya que todas las versiones de las parejas de trabajo son diferentes, en las frases u oraciones seleccionadas se puede apreciar claramente que hay un problema de traducción. Además, se expone una breve explicación de cada caso de interferencia y una alternativa de traducción.

### 6.1. Categorías de interferencias léxicas

#### Sustantivos

Los dos ejemplos siguientes ilustran la traducción de sustantivos a través del uso de falsos amigos.

...within the compass of a beginner learner...  
 ...dentro del compás de un aprendiz

...to ease rice import restrictions...  
 ...para moderar las restricciones del importe de arroz

En la primera frase, que figura en la traducción de dos parejas diferentes de estudiantes, se aprecia que éstos se dejaron llevar por la grafía de la palabra *compass* e inmediatamente ofrecieron la traducción *compás* como la mejor alternativa posible. Sin embargo, es importante resaltar que, si bien la elección de los estudiantes fue errónea, el vocablo *compás* es una de las acepciones que muestran los diccionarios bilingües para el término inglés, claro está, en otro contexto. Es decir, aquí estamos ante el caso de un vocablo español que es equivalente a la palabra inglesa en otros contextos. De hecho, en la edición electrónica del DRAE (1998) se consigue bajo la entrada de *compás*, como octava acepción: «brújula, instrumento marino que marca el rumbo». En el caso específico de nuestro texto, una traduc-

ción alternativa sería:

...dentro de los límites de competencia de un principiante...

El segundo ejemplo es un caso claro de calco paronímico, ya que a diferencia del ejemplo anterior la palabra *importe* no es equivalente del inglés *import* en ningún contexto. Una opción de traducción puede ser:

...para disminuir las restricciones en la importación de arroz...

Los cambios que puedan realizarse al verbo *ease* no son aquí tan relevantes como la corrección que se debe ofrecer para la traslación errada de *import*.

### Adjetivos

Al igual que bajo la categoría de sustantivos, los calcos léxicos de adjetivos fueron bastante comunes. Se ha seleccionado el siguiente ejemplo debido a que 8 de las 17 parejas del Seminario hicieron la misma traducción y, por ende, cometieron el mismo error.

...Calculating the actual costs and benefits...

...Calcular los actuales costos y beneficios...

El vocablo inglés *actual* y el español *actuales* conservan una correspondencia de grafía casi total y están presentes en muchas listas de falsos amigos inglés-español como ítemes de alto uso. La siguiente traducción es una alternativa:

...Calcular los costos y ganancias reales...

Curiosamente, las 8 parejas no sólo compartieron la interferencia léxica que dio lugar al error, sino que también realizaron un calco sintáctico al transferir el orden adjetivo-sustantivos del inglés. Una solución más acorde con el español sería colocar el adjetivo luego de los dos sustantivos, como lo muestra la alternativa de traducción presentada.

### Verbos

En esta categoría, dos ejemplos muestran calcos paronímicos presentes en las versiones de varios estudiantes:

...to oppose imports of foreign rice, which is one quarter the price of...

...para oponerse a las importaciones de arroz foráneo...el cual es un cuarto del precio...

...international communication that involves the full resources...

...comunicación internacional que envuelve todos los recursos...

En la primera oración, 6 de las 17 parejas estuvieron de acuerdo en usar el verbo *ser* como en la versión inglesa para determinar el valor del producto. Si bien en español se usa este verbo para expresar el costo en moneda de los objetos en ciertas circunstancias (como cuando se pide el total de una cuenta), en este caso, donde además dicho valor es una porción de otro precio, sería más conveniente ejecutar una modulación como la que se propone a continuación:

...para oponerse a las importaciones de arroz foráneo...el cual cuesta 75% menos que el arroz nacional...

Otra salida posible sería:

...para oponerse a las importaciones de arroz foráneo...cuyo valor es un cuarto del precio del arroz nacional...

Con esta explicitación de *which* lo que «es» un cuarto del otro precio es el valor del arroz foráneo y no el arroz foráneo en sí mismo, y así queda resuelto el problema del verbo.

Para el segundo caso de calco del verbo, que fue realizado por 7 parejas, se presenta esta traducción:

...comunicación internacional que abarca todos los recursos...

Además de la opción mencionada, se sugieren también los verbos *involucrar* e *incluir*:

...comunicación internacional que involucra todos los recursos...

...comunicación internacional que incluye todos los recursos...

### Adverbios

La traducción de la siguiente frase en inglés tuvo una coincidencia de 7 parejas de estudiantes del Seminario:

...the strategy would eventually stop paying off.

...la estrategia dejaría eventualmente de ser provechosa.

Claramente, la opción de traducción del adverbio no es la adecuada. Una mejor alternativa sería el uso de la expresión *a la larga* con una pequeña

modificación en el orden de las palabras:

...a la larga, la estrategia dejaría de rendir frutos.

Al igual que los falsos amigos *actual* (inglés) / *actual* (español), que también se presentan en forma adverbial *actually* / *actualmente*, el par *eventually* / *eventualmente* tiene una frecuencia alta de uso. Podría decirse que ocasiona aún más confusión, tomando en cuenta que en inglés existe el sustantivo *eventuality* que es equivalente semántico del sustantivo *eventualidad*, palabra del español que sí tiene relación con *eventual* y *eventualmente*.

A continuación se presenta una muestra de ejemplos de calco sintáctico, que si bien no perjudican el significado del texto original, hacen que la versión traducida pierda brillo y sonoridad en la lengua término.

## 6.2. Categorías de interferencias léxicas

Correspondencia errónea entre los elementos de una construcción o frase:

Esta categoría abarca algunas estructuras idiomáticas o lineamientos sintácticos propios del inglés que, al trasladarlos de manera forzada al español, inciden directa e innecesariamente sobre el genio de nuestra lengua. Observemos el primer caso:

...let these be your desires...

...permite ser estos tus deseos...

La estructura del verbo causativo *let* en inglés es *let* + (*nombre o pronombre*) + *infinitivo*. Sin embargo, en español esta estructura también es posible en ciertos casos como en *déjame/permíteme ir a la fiesta*; pero también se convierte en *dejar* + *conjunción que* + (*pronombre o nombre*) + *subjuntivo*. En el caso que nos ocupa, ésta última estructura es la apropiada y, por lo tanto, una redacción más cónsona con el carácter del español sería:

...deja que éstos sean tus deseos...

Otro ejemplo con un verbo causativo o factivo es el que a continuación se expone:

...to make you naked...

...para hacerte desnudo...

En este caso el verbo *make* no está causando una acción sino un estado, y la estructura inglesa es *make* + *objeto* + *adjetivo*. Esta distribución sintáctica es posible en español en algunos ejemplos

como *hacer(me, te, la, lo...) feliz, infeliz, famoso*, etc. No obstante, en este caso no sólo resulta inadecuada sino que también es superflua, ya que en español existe el verbo transitivo *desnudar*, por lo que bastaría con aplicar una transposición de adjetivo a verbo de esta manera:

...para desnudarte...

### Omisión de artículos

Una de las dificultades sintácticas más frecuentes de los hablantes del español que están aprendiendo la lengua inglesa es el discernimiento entre el uso o la omisión del artículo definido e indefinido. En cuanto al artículo definido, en inglés su uso es mucho más restringido que en español. Paradójicamente, la influencia que ejerce el texto en inglés sobre los lectores-traductores principiantes que traducen al español puede llevarlos a confundir los casos en que es necesario omitir los artículos en nuestra lengua. El siguiente ejemplo muestra esa confusión:

Speak to us of Love

Háblanos de amor

En esta oración en particular se sugiere el uso del artículo definido (contraído) en español:

Háblanos del Amor

Cualquier duda que se pudiera presentar en cuanto al uso del artículo en este caso queda disipada por la mayúscula inicial del sustantivo en inglés. De hecho, a lo largo del texto original el autor mantiene la mayúscula al referirse al sentimiento, con lo cual lo personifica y le da relevancia especial; por tanto, es conveniente conservar la mayúscula. En cualquier caso, el artículo debe figurar en español. Algo diferente sucede con el siguiente ejemplo:

They threw stones and bottles at police who used water cannons...

Los granjeros lanzaban piedras y botellas a policías que usaban cañones de agua...

Es evidente que se necesita el artículo definido antes del sustantivo *policías*, ya que nos referimos a un grupo específico de ellos: aquellos que estaban tratando de dispersar a los manifestantes. Aquí el error de traducción de 6 de las parejas puede haber surgido por el tipo de redacción del texto periodístico en inglés, que omite una coma necesaria al comienzo de una subordinada relativa con función ex-

plicativa. Se sugiere como traducción:

Los granjeros les lanzaban piedras a los policías, quienes usaban...

### **Redundancia del pronombre sujeto**

Un ítem que siempre está presente en las gramáticas contrastivas del inglés y el español es el uso de los pronombres personales en la oración. En el inglés, el sujeto debe ser explícito mientras que la sintaxis española acepta la omisión del sujeto con bastante frecuencia, permitiendo lo que se conoce como 'sujeto elíptico'. Pese a esto, el español exige la presencia de un sujeto nominal o pronominal en ciertas construcciones. Examinemos el siguiente extracto de un texto literario en inglés que fue traducido al español por los alumnos del Seminario:

For even as love crowns you so shall **he** crucify you. Even as **he** is for your growth so is **he** for your pruning.

Even as **he** ascends to your height and caresses your tenderest branches that quiver in the sun, so shall **he** descend to your roots and shake them in their clinging to the earth.

Like sheaves of corn **he** gathers you unto himself. **He** threshes you to make you naked. **He** sifts you to free you from your husks. **He** grinds you to whiteness. **He** kneads you until you are pliant; and then **he** assigns you to his sacred fire, that you may become sacred bread for God's sacred feast.

A pesar de que no se transcriben las traducciones de los alumnos, por cuanto varían en gran medida unas de otras, cabe mencionar que 6 parejas estuvieron de acuerdo en mantener los pronombres resaltados en el texto original. En ninguno de los lugares que ocupan los pronombres dentro del texto es necesario un sujeto explícito en español, por lo que pueden ser omitidos y reflejados en la conjugación del verbo en tercera persona.

Menos denso es el siguiente ejemplo:

Natural selection acts on behaviour just as much as it does on the physical characteristics of an animal.

La selección natural actúa sobre el comportamiento tal como **ésta** lo hace sobre las características físicas de un animal.

En este caso, si la versión española careciera

del pronombre que hace referencia al sujeto, no habría riesgo de ambigüedad; por lo tanto, se sugiere omitir dicho pronombre.

## **7. Conclusiones e implicaciones pedagógicas**

A pesar de que los estudiantes del Seminario de Traducción recibieron instrucción acerca de los procedimientos de traducción con el fin de evitar el abuso de la traducción literal, y realizaron frecuentes sesiones de revisión de sus trabajos, se evidencia un vacío teórico-práctico en la preparación que deben tener para evitar y corregir a tiempo la interferencia del texto original. Por una parte, como lo señalan los teóricos de la disciplina, los traductores deben tener un profundo conocimiento de las lenguas con las que trabajan, pero los estudiantes que toman el Seminario muchas veces desconocen las reglas básicas de ortografía y redacción en su lengua materna o sencillamente tienen una baja producción escrita en ese idioma. Por otra parte, su nivel de competencia en el idioma inglés aún no es suficiente para realizar por sí mismos un análisis comparativo de las estructuras de las dos lenguas.

Una propuesta pedagógica para la formación de estos estudiantes comprendería la incorporación de instrucción acerca de los aspectos léxicos, sintácticos y ortográficos contrastivos del inglés y el español. Asimismo, se plantea la necesidad de revisar el pensum de la Carrera de Educación Mención Inglés de la ULA Táchira, con el fin de considerar la inclusión de asignaturas que contribuyan a mejorar las habilidades de lectura y escritura de los estudiantes en su lengua materna, las cuales inciden en sus habilidades lectoras y escritoras en inglés. Del mismo modo, es importante que quienes se inician en la traducción desarrollen sensibilidad y conciencia hacia los fenómenos lingüísticos que son producto del contacto entre lenguas, y que dicha comprensión surja a partir de bases tanto lingüísticas como sociales/culturales. De esta manera, los aprendices tendrían más herramientas para enfrentar la influencia excesiva del texto original, alejarse de la interferencia lingüística que éste pueda producir, tomar decisiones acertadas y concentrarse en la realización y revisión de una 'versión en español' y no de una 'versión con palabras del español'.

## Notas

- <sup>1</sup> Las citas de Crystal (2003) son traducciones de la autora.

## Referencias

- Almela, R. (1999). *Procedimientos de formación de palabras en español*. Barcelona: Ariel.
- Brown, D. (2000). *Principles of Language Learning and Teaching* (4<sup>th</sup> ed.). White Plains, NY: Addison Wesley Longman.
- Cambridge International Dictionary of English (2001). Cambridge University Press.
- Camón, J. (2004, octubre). *La competencia intercultural y las interferencias lingüísticas en E/LE*. Actas del XIII Congreso Internacional de la Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera, ASELE.
- Cruces, S. (2001). El origen de los errores en traducción. En E. Real, D. Jiménez, D. Pujante, y A. Cortijo (Comps.). *Écrire, traduire et représenter la fête*. (pp. 813-822). Valencia: Universitat de València
- Crystal, D. (2003). *The Cambridge encyclopedia of the English language* (2<sup>nd</sup> ed.). Cambridge University Press.
- Delisle, J. y Bastin, G. (1997). *Iniciación a la traducción: enfoque interpretativo. Teoría y práctica*. Caracas: Universidad Central de Venezuela.
- DRAE (1998). Edición electrónica. Madrid: Espasa Calpe.
- Fernández, F. y Montero, B. (2003). La premodificación nominal en el ámbito de la informática: estudio contrastivo inglés-español. *Studies in English Language and Linguistics*, 14, 127-131.
- García, M. y Molesworth, D. (2000). *Language interference in language learning*. Bogotá: Magisterio.
- García, V. (1991). *Teoría y práctica de la traducción*. Madrid: Gredos.
- Gil, A. (1999). Práctica de la traducción literaria. En *Aproximaciones a la traducción* [Libro en línea]. Instituto Cervantes. Centro Virtual Cervantes. Disponible: <http://cvc.cervantes.es/obref/aproximaciones/carrasco.htm> [Consulta: 2006, febrero 23]
- Grijelmo, Á. (2005). *El genio del idioma*. México: Taurus.
- Grijelmo, Á. (2004). *La punta de la lengua*. Bogotá: Aguilar.
- López, J. y Minett, J. (1997). *Manual de traducción. Inglés / Castellano*. Barcelona: Gedisa.
- Newmark, P. (1987). *A textbook of translation*. Londres: Prentice Hall International.
- Richards, J., Platt, J. y Platt, H. (1997). *Diccionario de lingüística aplicada y enseñanza de lenguas*. Barcelona: Ariel.
- Serrón, S. (2004). Algunas reflexiones críticas acerca de la problemática de la enseñanza de la lengua materna en Educación Superior. *Acción Pedagógica*, 13 (1), 78-83
- Vázquez-Ayora, G. (1977). *Introducción a la traductología*. Washington, DC: Georgetown University Press.

**REVISTA  
FERMENTUM**



REVISTA VENEZOLANA DE SOCIOLOGÍA Y ANTHROPOLOGÍA

### ACCIONES Y ESCENARIOS DE LA VIOLENCIA

**DOSSIER**

**ACCIONES Y ESCENARIOS DE LA VIOLENCIA**  
 ¿CÓMO ABORDAR LA VIOLENCIA EN LA INVESTIGACIÓN SOCIAL?  
 COLOMBIA (TERRORISMO O INSURGENCIA ARMADA?)  
 LAS NUEVAS FORMAS DE LA GUERRA, SUS DOCTRINAS Y SU IMPACTO SOBRE LOS DERECHOS HUMANOS  
 CAMBIOS Y CONTRADICCIONES EN LA INSURGENCIA DE LAS FUERZAS ARMADAS EN ARGENTINA (1960-1983)  
 IZQUIERDA Y VIOLENCIA REVOLUCIONARIA EN GUATEMALA (1954-1960)  
 SUBALTERNIDAD Y VIOLENCIA COLECTIVA EN MÉXICO Y GUATEMALA  
 ORGANIZACIONES ARMADAS Y DISTORSIÓN INSTITUCIONAL EN BRASIL EN LA DÉCADA DEL SESENTA  
 (continuación)

**OTROS ARTÍCULOS**

**ANÁLISIS DEL MERCADO LABORAL VENEZOLANO**  
 MÓNICA MONTELLANO MONTIEL  
**LA IDEA GENERACIONAL EN LA HISTORIOGRAFÍA VENEZOLANA**  
 CYNTHIA PALOMARES MARQUEZ

**FERMENTUM**  
 ULA-MUNDA

Año 10 - Nº 50 / Mayo - Agosto, 2006  
[www.saber.una-fermentum.com](http://www.saber.una-fermentum.com)  
[www.fermentum.fermentum-ula.ve](http://www.fermentum.fermentum-ula.ve)  
[ula@ula.ve](mailto:ula@ula.ve)  
[fermentum@ula.ve](mailto:fermentum@ula.ve)